



Р. Л. СТАЙН

Кошмарной
летней ночью

Москва
Издательство АСТ
2024

УДК 821.111(73)

ББК 84(7Coe)

C77

R. L. Stine

**NIGHT OF THE LIVING DUMMY
THE GIRL WHO CRIED MONSTER
WELCOME TO CAMP NIGHTMARE**

The Goosebumps book series created
by Parachute Press, Inc.

Copyright © 1993 by Scholastic Inc. All rights reserved.

Published by arrangement with Scholastic Inc., 557
Broadway, New York, NY 10012, USA. GOOSEBUMPS,
and logos are trademarks and/or registered trademarks
of Scholastic Inc.

Печатается с разрешения издательства Scholastic Inc.
и литературного агентства Andrew Nurnberg

Серийное оформление Юлии Межовой

Перевод с английского А. Уманского, Т. Покидаевой

Стайн, Р. Л.

C77 Кошмарной летней ночью: [повести] / Р. Л. Стайн;
перевод с английского А. Уманского, Т. Покидаевой.—
Москва: Издательство АСТ, 2024.— 384 с.— (Ужас-
тики Р. Л. Стайна. Подарочное).

ISBN 978- 5-17-137728-1

В данное издание вошли три повести Р. Л. Стайна:
«Ночь ожившего болванчика», «Девчонка, что кричала
„Монстры!“, «Лето кошмаров».

Добро пожаловать в библиотеку уютного малень-
кого городка Тимберланд-Фоллс, где добродушный би-
блиотекарь с радостью выдаст вам интересную книж-
ку, а потом с аппетитом сожрет вас заживо...

Добро пожаловать в славный летний лагерь
«У каштанов», где каждый день пропадают дети, а по
ночам рыщет ужасный Саблезуб...

Добро пожаловать на веселое представление с бол-
ванчиком чревоушателя, который попытается обра-
тить вас в своих рабов...

Добро пожаловать в мир «Ужастиков» Р. Л. Стайна,
где кошмар подстерегает вас на каждом шагу...

Copyright © 1993 by Scholastic Inc.
All rights reserved

© А. Уманский, перевод, 2019,2020

© Т. Покидаева, перевод, 2020

© ООО «Издательство АСТ», 2024

**НОЧЬ
ОЖИВШЕГО
БОЛВАНЧИКА**



— Ммммм! Ммммм! Ммммм! — Крис Пауэлл изо всех сил пыталась привлечь внимание своей сестры-близняшки.

Линди Пауэлл подняла глаза от книги в мягкой обложке, чтобы посмотреть, в чем дело. Вместо милостивого личика сестры она увидела розовый пузырь жвачки размером почти с голову Крис.

— Ничего так,— без особого восторга промолвила Линди. Внезапно она вскинула руку и указательным пальцем проткнула пузырь.

— Ай! — взвизгнула Крис: розовая жвачка забрызгала ей щеки и подбородок.

Линди захохотала:

— Попалась!

Крис в ярости схватила книгу сестры и захлопнула ее.

— Упс, страничку потеряла! — Она прекрасно знала, как Линди ненавидит терять страницу.

Нахмурясь, Линди вырвала у нее книгу. Крис отдирала розовую жвачку с лица.

— Это был самый большой пузырь, какой я выдувала,— сказала она с обидой. Резинка никак не хотела отлипнуть от подбородка.

— Я выдувала и побольше,— презрительно усмехнулась Линди.

НОЧЬ ОЖИВШЕГО БОЛВАНЧИКА

— Просто не верится,— проворчала их мать, входя в комнату и кладя стопку аккуратно сложенного белья в ногах кровати Линди.— Вы уже соперничаете из-за жвачки?

— Мы не соперничаем,— буркнула Линди. Откинув за плечо хвостик светлых волос, она снова уткнулась в книгу.

У обеих девочек были прямые светлые волосы. Но Линди отпускала свои подлиннее, обычно стягивая сбоку в хвост. Крис же всегда стриглась очень коротко. Это был единственный способ различить близняшек, в остальном они походили друг на дружку как две капли воды. У обеих — широкие лбы и круглые голубые глаза. У обеих, когда они улыбались, на щеках появлялись ямочки. Обе легко краснели — на бледных щеках вспыхивали пятна румянца. Обе считали, что носы у них малость толстоваты. Обе мечтали хоть чуточку подрасти. Лучшая подруга Линди, Элис, переросла ее на целых семь сантиметров, даром что ей еще и двенадцати не стукнуло.

— Все отскреблось? — Крис потирала подбородок, покрасневший и липкий.

— Не все,— снова оторвалась от книги Линди.— В волосах немного осталось.

— Ну здорово,— пробурчала Крис. Она запустила пальцы в волосы, но никакой жвачки не обнаружила.

— Опять попалась,— рассмеялась Линди.— Ну и простофиля!

Крис раздраженно зарычала.

— Почему ты всегда такая вредная?

— Это я-то вредная? — Линди взглянула на сестру с видом оскорбленной невинности.— Я ангел. Кого хочешь спроси.

Р. А. СТАЙН

Крис недовольно повернулась к матери, складывающей носки в ящик комода.

— Мам, когда у меня будет своя комната?

— После дождичка в четверг,— усмехнулась миссис Пауэлл.

Крис застонала:

— Вот вечно ты так.

Мать пожала плечами:

— Ты же знаешь, Крис, лишней площадью мы не располагаем.

Она повернулась к окну. Яркий солнечный свет пробивался сквозь тюлевые занавески.

— Такой денек хороший. И чего вы дома торчите?

— Ну мам, мы же не маленькие девочки,— закатила глаза Линди.— Нам по двенадцать лет. Староваты уже играть на улице.

— А теперь-то все снялось? — спросила Крис, продолжая стирать розовые пятна с подбородка.

— Пусть будет. Так у тебя цвет лица лучше,— ответила Линди.

— Как бы мне хотелось, девочки, чтобы вы были друг к другу немножко добрее,— вздохнула миссис Пауэлл. Снизу вдруг донесся визгливый лай.— Чего это Тявке опять нейдет? — раздраженно спросила она. Маленький черный терьер поднимал гвалт по поводу и без.— Почему бы вам не взять на прогулку Тявку?

— Неохота,— пробурчала Линди, уткнувшись носом в книжку.

— А как же чудесные новенькие велосипеды, что вы получили на день рождения? — спросила миссис Пауэлл, положив руки на бедра.— Те самые, без которых вы жить не могли? Которые

НОЧЬ ОЖИВШЕГО БОЛВАНЧИКА

одиноко стоят в гараже и ждут не дождутся, когда вы удостоите их вниманием?

— Ладно, ладно, мам, только не ехидничай.— Линди захлопнула книжку. Встала, потянулась, бросила книжку на покрывало.

— А ты хочешь? — спросила ее Крис.

— Чего хочу?

— Прокатиться на великах? Можно сгонять до спортплощадки, поглядеть, нет ли кого из школы...

— Ты просто хочешь поглядеть, нет ли там Робби,— скривилась Линди.

— И что с того? — Крис залилась краской.

— Давайте. Хоть свежим воздушком подышите,— подытожила миссис Пауэлл.— Пока. Я в магазин.

Крис погляделась в зеркало на трюмо. Большую часть жвачки удалось отодрать. Крис пригладила руками короткие волосы.

— Пошли. Давай уже наконец выйдем,— сказала она.— Кто последний, тот тухлое яйцо.— И рванула к двери, обогнав сестру на полшага.

Когда они выбежали с черного хода (Тявка проводил их визгливым лаем), солнце высоко стояло в безоблачном небе. Погода была сухая, ни ветерка. Как будто не весна, а самый разгар лета.

Обе девочки были в шортах и футболках без рукавов. Линди нагнулась поднять дверь гаража, но тут же остановилась. Ее внимание привлекла стройка по соседству.

— Гляди, уже и стены есть,— сказала она сестре, показав пальцем через задний двор.

— Быстро, однако, строят. С ума сойти,— ото-звалась Крис, проследив за ее взглядом.

Р. А. СТАЙН

За зиму строители сровняли старый дом с землей. Новый бетонный фундамент заложили в марте. Линди и Крис частенько бродили там, когда рабочих не было, пытаясь прикинуть, где какие будут комнаты.

А сейчас появились и стены. Постройка, выглядевшая теперь совсем как настоящий дом, высилась среди штабелей досок, гор красно-бурой земли, штабелей бетонных блоков, набора электропил и других инструментов, а также всевозможных машин.

— Сегодня никто не работает,— заметила Линди.

Они сделали несколько шагов к новому дому.

— Как думаешь, кто здесь поселится? — спросила Крис.— Может, симпатичный парень наших лет. Может, даже симпатичные парни-близнецы.

— Фу-у! — скривилась Линди.— Парни-близнецы? Какая ты пошлая! Прямо не верится, что мы из одной семьи.

Крис нередко от нее доставалось. Девочкам нравилось, что они близнецы — и в то же время это раздражало. Все одно на двоих — одежда, комната, даже внешность, и это сближало их сильнее, чем большинство других сестер. Но это же сходство зачастую выводило их из себя.

— А рядом никого. Давай обследуем новый дом,— предложила Линди.

Крис последовала за ней через двор. Белка, сидевшая на стволе старого клена, проводила их подозрительным взглядом.

Они пролезли через брешь между низкими кустами, разделявшими два двора. Затем, огибая штабеля досок и кучи земли, подошли к бетонному крыльцу.

НОЧЬ ОЖИВШЕГО БОЛВАНЧИКА

Над проемом, где должна быть парадная дверь, приколотили лист плотного пластика. Крис отогнула краешек, и сестры бочком проскользнули в дом.

Внутри царил прохладный, пахнущий опилками полумрак. Стены успели оштукатурить, но еще не покрасили.

— Осторожнее, — предупредила Линди. — Гвозди. — Она указала на огромные гвозди, разбросанные по всему полу. — Наступишь — подхватишь столбняк и помрешь.

— А ты и рада будешь, — сказала Крис.

— Помирать не надо, — ответила Линди. — Обойдешься столбняком. — Она хихикнула.

— Ха-ха, — бросила Крис. — Тут, наверное, будет гостиная, — сказала она, осторожно пробираясь к камину у дальней стены.

— Потолок как в церкви, — сказала Линди, разглядывая темные стропила высоко над головой. — Необычненько.

— Попросторнее нашей гостиной, — отметила Крис, выглянув из огромного панорамного окна на улицу.

— Здорово пахнет. — Линди глубоко вдохнула. — Опилочки. Сосновые.

Они прошли по коридору и обследовали кухню.

— Это проводка? — спросила Крис, указав на связку черных проводов, свисавшую с потолочных балок.

— А ты потрогай и узнаешь, — посоветовала Линди.

— Ты первая! — парировала Крис.

— Вот кухня маленькая, — проговорила Линди, заглядывая в ниши на стене, предназначенные

Р. А. СТАЙН

для шкафчиков. Она выпрямилась и уже хотела предложить сестре осмотреть второй этаж, как вдруг услышала какой-то звук.

— Что? — Ее глаза широко раскрылись от удивления. — Там кто-то есть?

Крис замерла посреди кухни.

Они прислушались.

Тишина.

И тут раздался легкий дробный топоток. Со всем рядом. В доме.

— Пошли отсюда! — прошептала Линди.

Крис уже нырнула под пластик, закрывавший дверной проем. Соскочив с заднего крыльца, она понеслась к своему двору.

Линди остановилась у подножия крыльца и оглянулась на недостроенный дом.

— Эй, смотри! — окликнула она сестру.

Из ближайшего окна выскочила белка. Она приземлилась на все четыре лапки и поскакала к старому клену во дворе Пауэллов.

Линди рассмеялась:

— Всего-навсего глупая белка!

Крис остановилась у кустов.

— Уверена? — спросила она, вглядываясь в тень, отбрасываемую домом. — А то громкая какая-то белка.

Повернувшись к дому, она, к своей досаде, обнаружила, что Линди исчезла.

— Эй, ты куда делась?

— Да здесь я, — отозвалась Линди. — Что я нашла!

Крис не сразу удалось ее разглядеть. Линди стояла за огромным мусорным баком в дальнем конце двора.

НОЧЬ ОЖИВШЕГО БОЛВАНЧИКА

Крис приставила ладонь козырьком к глазам. Сестра склонилась над баком. Похоже, она разгребала какой-то мусор.

— Что там? — крикнула Крис.

Линди расшвыривала мусор и явно не слышала.

— Да что там такое? — Крис неохотно приблизилась к баку на пару шагов.

Линди не отзывалась.

Очень медленно она вытащила что-то из мусора. И обеими руками начала поднимать. Крис увидела безвольно болтающиеся руки и ноги, голову с каштановыми волосами...

Голова? Руки и ноги?

— О нет! — в ужасе вскричала она, закрыв лицо руками.



Ребенок?

Разинув рот, она смотрела, как Линди поднимает безжизненное тельце из мусорного ящика. Застывшее лицо, широко раскрытые, остекленевшие глаза. Каптановые волосы на макушке. Похоже, ребенок был одет в серый костюмчик...

Его руки и ноги безжизненно болтались.

— Линди! — Горло Крис сдавил страх. — Он... он живой? — С колотящимся сердцем она бросилась к сестре, крепко сжимавшей бедняжку в руках. — Он живой? — повторяла Крис задыхаясь.

Тут она остановилась, потому что Линди с хохотом крикнула:

— Не живой ни разу!

Только тогда до Крис дошло, что никакой это не ребенок.

— Кукла! — взвизгнула она.

Линди подняла куклу повыше.

— Это болванчик чревовещателя, — пояснила она. — Его кто-то выкинул, представляешь? А он в отличном состоянии. — Тут она заметила, что Крис вся красная и еле дышит. — Что с тобой, Крис? А-а-а... Решила, что это настоящий мальчик? — Она презрительно рассмеялась.

— Нет. Конечно нет, — заявила Крис.

НОЧЬ ОЖИВШЕГО БОЛВАНЧИКА

Линди высоко подняла болванчика и стала осматривать его спину в поисках нитей для управления ртом.

— Я настоящий мальчик! — пропищала она сквозь зубы, стараясь не шевелить губами.

— Какая чушь,— отрезала Крис, закатив глаза.

— Я не чушь. Сама чушка! — резким скрипучим голосом ответила за болванчика Линди. При этом она тянула за нить на его спине, отчего деревянные губы открывались и закрывались, пощелкивая при движении. Линди переместила руку выше и нашла другую нить, чтобы поворачивать его глазами.

— Да он небось кишит букашками,— скорчила Крис гримаску.— Брось его обратно в помойку.

— Вот еще.— Линди потерла пальцами деревянные волосы куклы.— Я его себе оставляю.— Она меня себе оставит,— повторила она за болванчика.

Крис подозрительно разглядывала деревянного человечка. Его каштановые волосы были нарисованы прямо на голове. Голубые глаза могли двигаться только вправо-влево и не моргали. Ярко-красные губы изгибались в жутковатой усмешке. На нижней губе сбоку имелся небольшой скол, отчего она не полностью смыкалась с верхней.

Одет он был в темный двубортный костюм поверх белой рубашки с воротничком. Правда, воротничок крепился прямо к груди, поскольку рубашка была нарисованная. Большие кожаные ботинки болтались на концах длинных тонких ног.

— А звать меня Слэппи! — сообщила за болванчика Линди, открывая и закрывая его ухмыляющийся рот.

Р. А. СТАЙН

— Чушь,— повторила Крис, покачав головой.—
Почему Слэппи?

— Не нравится — иди на фиг! — проговорила за
него Линди, стараясь не шевелить губами.

Крис застонала:

— Линди, мы на великах едем или как?

— Боишься, как бы бедняжка Робби не заску-
чал? — спросила Линди устами Слэппи.

— Положи уже эту гадость,— раздраженно бро-
сила Крис.

— Я не гадость! — пропищал Слэппи голоском
Линди, вращая глазами.— Сама гадость!

— У тебя губы шевелятся. Фиговый ты чрево-
вещатель.

— Буду совершенствоваться.

— Ты что, серьезно решила его оставить? —
воскликнула Крис.

— Мне нравится Слэппи. Он милашка,— от-
ветила Линди, прижимая болванчика к груди.—
Я милашка,— сказала она за него.— А ты — чу-
чело.

— Заткнись! — рявкнула на болванчика Крис.

— Сама заткнись! — проверещал он в ответ.

— На кой он тебе? — спросила Крис, шагая за
сестрой к тротуару.

— Я всегда любила марионеток,— ответила
Линди.— Помнишь, какие у меня были классные
марионетки? Я часами играла без усталости.

— Я ведь тоже любила играть с марионетка-
ми,— напомнила Крис.

— У тебя вечно нитки путались,— буркнула
Линди.— Куда тебе.

— Но что ты будешь делать с этим болванчи-
ком?

НОЧЬ ОЖИВШЕГО БОЛВАНЧИКА

— Не знаю. Может, придумаю номер,— задумчиво проговорила Линди, пересадив Слэппи на другую руку.— Спорим, я подниму на этом деньжат? Ну, там, буду на детских праздниках выступать, давать представления... С днем рождения! — пропищала она за Слэппи.— Гони монету!

Крис не засмеялась.

Девочки миновали недостроенный дом. Линди баюкала Слэппи, придерживая одной рукой за спину.

— По-моему, он жуткий.— Крис поддала ногой камушек на дороге.— Ты бы бросила его обратно в помойку.

— Фигушки,— отрезала Линди.— Фигушки,— добавила она за Слэппи, помотав его головой и вращая его голубыми глазами.— Как бы я тебя саму в помойку не выкинул!

— Да он у тебя грубиян,— проворчала Крис.

— А я-то тут при чем? — засмеялась Линди.— Все претензии к Слэппи.

Крис насупилась.

— Тебе просто завидно,— сказала Линди.— Ведь его я нашла, а не ты.

Крис хотела возразить, но тут послышались звонкие голоса. Подняв глаза, она увидела, что навстречу бегут дети Маршаллов, живущих в конце квартала. Это были славные рыжие ребяташки, за которыми Линди и Крис частенько присматривали.

— Что это? — спросила Эми Маршалл, указав на Слэппи.

— Он умеет говорить? — добавил ее младший брат Бен, остановившись немного поодаль. На его веснушчатой рожице отразился легкий испуг.